



浙江省哲学社会科学规划
后期资助课题成果文库

晚清英语教科书发展研究

The Development of English Textbooks in the Late Qing Dynasty

孙广平 著

中国社会科学出版社



浙江省哲学社会科学规划
后期资助课题成果文库

晚清英语教科书发展研究

The Development of English Textbooks in the Late Qing Dynasty

孙广平 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

晚清英语教科书发展研究 / 孙广平著. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 5

ISBN 978 - 7 - 5161 - 8185 - 0

I. ①晚… II. ①孙… III. ①英语 - 教材 - 研究 - 中国 - 清后期 IV. ①H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 101988 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 宫京蕾
责任校对 秦 婵
责任印制 何 艳

出 版 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2016 年 5 月第 1 版
印 次 2016 年 5 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 16.5
插 页 2
字 数 270 千字
定 价 65.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

■ 本书是浙江省哲学社会科学规划后期资助课题
(14HQZZ001) 的研究成果

中国人与英语（代序）

1841年10月，英国侵略军不费一枪一弹轻松地占领了宁波城，接着任命德国籍传教士郭实猎（Karl Friedrich August Gutzlaff, 1803—1851）担任宁波城的最高行政长官。1842年1月，英军船只来到余姚，向中国官员归还了几个被他们俘获的清军，同时还送来“二纸夷字”，也就是用英文书写的两张信件。浙江地方官员将此事上奏道光皇帝后，道光皇帝要求将这封英文信译成汉语，因为这位天朝上国的最高统治者不仅不认识英文，而且对英国几乎是一无所知。当鸦片战争的战火在中国沿海熊熊燃烧的时候，道光皇帝还在为这样一些基本问题而纳闷：一个20多岁的英国女子，怎么会成为英国国王的？她是否结婚了？如果已经结婚，那么她的丈夫官职有多高？在道光皇帝的心目中，一个不做官的男人，那是根本无法配上英国女王的，因为在天朝上国，一个有出息的男人一定是要做官的。

浙江省的官员接到道光皇帝要求将英文信译成中文的圣旨后，顿时乱了手脚，因为在文化昌盛的浙江，竟然没有一个人能够阅读英文信。最后，浙江省的官员找到了一个名叫江彬的广东人，因为据说此人精通英文。可是，当江彬见到两页英文信后，也是干瞪大眼。江彬对浙江官员如实相告说：自己“只知夷语，并不认识夷字”。如果按照现代中国人所制定的英语“听、说、读、写”四项标准，江彬这个全国难得的英语专家实际上只会“听、说”，而不会“读、写”。与江彬不同的是，现代中国许多被誉为英语专家的人实际上只会“读、写”，而不会“听、说”。历史与现实之间，常常会出现这样一类令人哭笑不得的雷同，不仅使人苦涩，更令人深思。

一方面，道光皇帝急于想知道那封英文信的内容，另一方面，又找不到能读英文信的中国人，这可把浙江省的大小官员急坏了。万般无奈之

下，浙江省的官员想到了一个人，他就是代表英国侵略军统治宁波城的郭实猎，因为此人虽然是个“化外蛮夷”，但不仅精通中文，而且连中国沿海的许多方言都说得很流利。于是，浙江省的官员派人将那封从英军占领下的宁波城里送出来的英文信，又送回到英军占领下的宁波城里，并请郭实猎将其译成中文。这对郭实猎来说，当然不会有什么困难，因为这封信本来可能就是由他参与撰写的。最后，郭实猎送回了中文译稿。也有可能，郭实猎干脆用中文另外写了一封信。收来郭实猎的中文信件，浙江省的大小官员终于松了一口气：他们可以向自己的主子交差了！

敌军送来一封书信，自己无法阅读，最后还得请敌军帮助翻译，这样的奇事，在世界军事史上可能是不多的。可是，这样的奇事，确实发生了，而且就发生在一个自诩为世界上唯一的文明中心的国度里。这个荒唐可笑的历史事件，从一个侧面说明了，为什么鸦片战争是以清军的失败而告终的。令人痛心的是，这种荒唐可笑的事件并非仅此一件，而是以不同的形式，在中国大地上频频再现。

中国人与英国人相遇，并不是从鸦片战争开始的。事实上，早在16世纪初，葡萄牙人、西班牙人就来到中国沿海进行活动了。进入16世纪，荷兰人、英国人也来到中国沿海。鸦片战争爆发时，英国人已经在中国沿海进行了两个世纪的贸易活动，为什么清政府对英国依然如此无知呢？一个重要的原因，就是清政府禁止中国人学习英语。清政府愚蠢地认为，如果中国民众学习英语，不仅丧失国格人格，有损天朝上国的形象，更加严重的是，还会与海外蛮夷勾结起来，从而威胁国家安全。所以，面对日益猛烈的全球化浪潮，清政府的应对措施就是闭目塞听、作茧自缚、自欺欺人。清政府确实成功地阻止了中国人学习英语，但同时也失去了起死回生的机会。

鸦片战争结束之后，中国被迫踏上了现代化的道路。学习英语的潮流，最初在中国沿海民众中间悄然兴起，接着又随着西方教育制度的引进而一步一步地进入正规的学校课堂中，最终成为学校教育体系中最为重要的一门课程。纵观近200年的历史，可以发现，对中国人来说，英语并不是一种简单的外语，而是蕴含着极其复杂的文化意义：或象征着桀骜不驯的泰西蛮夷，或象征着发达开化的西洋文明，或象征着时刻准备灭亡中国的帝国主义，或象征着垂死没落的西方世界，或象征着先进的现代化水平，或象征着国际最新潮流，……这样，在中国，学习英语就不是一个简

单的外语学习行为了，而是被赋予了十分重大的社会文化内涵：或被认为是叛国背祖的汉奸行为，或被认为是追求民族富强的爱国行为，或被认为是堕落变修的洋奴行为，或被认为是勇攀世界科技高峰的崇高行为，……正因为英语学习被人们赋予如此重大的社会文化内涵，以至与人格国格、国家命运、民族前途紧紧联系起来，所以，从鸦片战争结束到今天，英语教学在中国可谓命运多舛、曲折坎坷：忽而被严禁，忽而被边缘化，忽而被狂热推崇。在中国大地上，出现过一幕幕与英语学习有关的悲剧、喜剧、闹剧、滑稽剧：有人为之如痴如醉，有人为之悬梁刺股，有人为之怒交白卷，有人为之死不瞑目，有人为之走火入魔，……一门简单的外语，在中国居然引发了如此纷乱的现象，不能不令人深思，当然，深思的对象不应是这门外语。

在中国人学习英语的曲折过程中，形成了形形色色的英语教科书：《红毛番话》《华英通用杂话》《无师自通英语录》《唐字调音英话》《音注中英蒙学图》《文规启蒙》《英语 900 句》《新概念英语》，等等。在这些英语教科书中，有来自西方的金玉良言，也有中国人自创的“时代强音”。它们浓缩着西方文化的精华，也折射出了中国文化的特征，并且被深深地打上了特定的时代烙印。这些教科书，是近现代中国人努力认识世界、了解世界、学习世界、走向世界的有力见证。可惜的是，学术界对于近现代中国人在学习英语过程中所形成的众多教科书尚缺乏足够的关注。因此，孙广平老师于 2010 年考入浙江大学攻读博士学位后，我即吩咐她以此为题进行研究。因为孙广平老师此时已是一名专业的英语教师了，在英语教学及研究上都卓有成就，具有研究这个题目的良好基础。

在整个博士研究生期间，孙广平老师非常努力，很快从外语研究转入历史学的领域中。这一转变的关键，在于她领悟到了历史学的最基本特点：必须依据原始资料。为此，她通过各种途径，从海内外搜集到 70 多种晚清英语教科书，从而为她的博士论文打下了扎实的基础。她的博士论文受到了匿名评审专家的好评，在答辩时也受到了评委的好评。她的努力，终于得到了回报。中国有句古话叫“天道酬勤”，英语中也有类似的一句话 God helps those who help themselves。无论东西方差距有多大，人类行为的基本标准其实都是一样的，有着共同的理想、情感和审美标准。今天，孙广平老师的著作就要出版了，她嘱我写个序言，我欣

然从命，并借此机会表达一点自己的想法。

希望这本书能够受到读者的喜欢，无论你是喜欢学习英语，还是讨厌英语。

龚缨晏

2014 年 12 月

目 录

绪论	(1)
一 选题依据及研究意义	(1)
二 相关研究概念及范围的界定	(5)
三 国内外研究现状与研究趋势	(7)
四 研究思路与资料收集	(12)
五 本研究特色之处	(19)

萌 芽 篇

第一章 鸦片战争(1840)前英语学习读物在中国的出现	(23)
第一节 早期《红毛番话》类英语读本	(23)
一 中英语言接触的最早时期	(24)
二 何为“红毛番话”	(26)
三 《红毛番话》读本的前期研究成果	(27)
四 《红毛番话》读本分析	(29)
小结	(37)
第二节 马礼逊与《英国文语凡例传》	(38)
一 马礼逊与英华书院	(39)
二 鸦片战争前中国教会学塾的英语教学	(43)
三 《英国文语凡例传》文本分析	(44)
小结	(47)

发 展 篇

第二章 甲午战争前(1840—1894)西人所编英语教科书	(51)
第一节 甲午战争前教会学校英语教学	(51)

一 中国教会学校发展历程简述	(52)
二 教会学校英语教学的开展	(53)
小结	(57)
第二节 甲午战争前教会学校英语教科书的编纂	(58)
一 中国近代化教科书来自西方	(58)
二 学校教科书委员会及其所编著的教科书	(60)
三 其他传教士所编著的英语教科书	(61)
四 教会学校英语教科书的使用	(71)
小结	(74)
第三章 甲午战争前 (1840—1894) 国人自编英语教科书	(75)
第一节 洋务学堂的建立	(76)
一 洋务学堂建立的背景	(76)
二 京师同文馆及其英语教学	(77)
三 上海广方言馆的英语教学	(82)
四 广州同文馆的英语教学	(86)
小结	(89)
第二节 国人自编英语教科书概述	(89)
一 自编英语教科书分类	(90)
二 自编英语词语类教科书	(92)
三 自编英语语法类教科书	(96)
四 自编其他类英语教科书	(101)
小结	(110)

成熟篇

第四章 甲午战争后西方英语教科书在中国的流传	(115)
第一节 甲午战争后中国英语教科书发展概况	(115)
一 晚清“英语热”的兴起	(115)
二 学制的演变	(123)
三 英语教科书编写概况	(129)
第二节 英美原版教科书的引入与编译	(136)
一 由英美人士所编著的英语教科书	(140)

二 编译欧美各国英语教科书	(144)
第五章 甲午战争后从日本引进的英语教科书	(154)
第一节 甲午战争前中日西学发展之比较	(155)
一 门户开放前中日对西方语言学习重视程度比较	(155)
二 甲午战争前汉译西书在中国及在日本的出版、传播及 不同影响	(159)
第二节 甲午战争后日本教育制度对中国的影响	(163)
一 中国师学日本的历史背景	(163)
二 近代日本教育及对中国的影晌	(166)
第三节 英语教科书引自日本	(174)
一 引自日本的英语教科书概述	(174)
二 斋藤秀三郎与《正则英文教科书》	(176)
三 《最近英文法教科书》和《英语捷径》	(180)
四 神田乃武和《英文典》	(184)
五 今井信之与《中学英文教科书》	(188)
小结	(190)
第六章 甲午战争后国人自编英语教科书	(192)
第一节 甲午战争后中国人自编英语教科书之发展概述	(193)
一 自编教科书概述	(193)
二 自编英语教科书之发展	(200)
第二节 国人自编的主要英语语法教科书	(215)
一 陆敬科与《华英文法捷径》	(216)
二 张德彝和《英文话规》	(222)
小结	(227)
结语	(229)
一 晚清英语教科书的发展呈渐进性特点	(229)
二 晚清英语教科书的发展历程与晚清对外关系的发展 紧密相联	(231)
参考文献	(235)
附录	(250)
后记	(253)

绪 论

一 选题依据及研究意义

(一) 选题依据

随着时代的发展,全球化趋势愈发明显。英语,作为全球通用语言,越来越显现出其重要性。甚至可以说,英语已经成为世界通用语。在改革开放的中国,英语教学也因其在外交政治、对外经济方面所起的重要作用而成为中国政府重视的一项工作。

中国人的英语学习,按照时间发展的顺序大致经历了三大阶段。

第一阶段始于中英两国最早进行贸易往来之时,止于辛亥革命,也即晚清英语学习阶段。

在这个阶段,中国的英语学习分为三个时期。最早期的英语学习,是语言学习过程中自发的、毫无章法的学习。中国人学习英语的目的,单单是为了进行贸易而学习。其所学习的英语,是明显地带有汉语语法特点的不规范英语,也即洋泾浜英语。

晚清英语学习的中期可分为中前期和中后期。中前期是指两次鸦片战争期间(1840—1860)。鸦片战争打开了中国的大门,结束了中国闭关自守的对外政策。在这一阶段,伴随着坚船利炮,西方商人、传教士得以大批进入中国。在沿海通商口岸,学习英语、会说英语,成为该地区中国下层人群改变其生活状况的有力手段。但从当时整个社会来看,除了极少数独具前瞻性的风云人物,如林则徐等人以外,在晚清的政府部门以及晚清知识分子阶层中,英语学习并没有得到丝毫的重视。

晚清英语学习的中后期为鸦片战争结束后至甲午战争前。第一次鸦片战争,签订了《南京条约》。《条约》规定,以后凡中英立约文字,将以英语文字为准,这迫使清政府认识到英语学习的重要性,意识到培养可堪

造就的英语人才的紧迫感。因此，清政府开始了自上而下进行英语学习的推广，英语学习的重要性在上层社会得到了一定的认识。

在此时期，西方传教士倚仗不平等条约的庇护，得以进入中国。在传教过程中，教育传教是传教士们经常采取的方式，教会学校开始得到比较大的发展。在19世纪中后期，为了适应中国英语学习的社会需求，大多数教会学校都逐渐推行英语教学。在教会学校的英语教学实践中，传教士一方面从英美国家引入原版英语教科书，另一方面也努力编写适合中国学习者之用的英语教科书，尤其是中英对译形式的英语教科书。

可以看到，相比晚清闭关自守时期，英语教科书在第一次鸦片战争到甲午战争前的这段时期获得了较快的发展。但是，若从中国英语教学史的整个发展时间来考察，我们只能说此阶段还处于中国英语教科书发展的缓慢期。这是因为，此时期的中国英语教科书的使用范围还仅局限于开放口岸，英语教科书在内陆地区的使用范围非常有限。英语教科书的缓慢发展还表现在其所出版的英语教科书的数量尚不够多、种类还不丰富；且英语教科书的编写方式，尤其是中国人所编写的英语教科书，还未能做到循序渐进、适合不同学习层次的学习者之需要，还没有形成完整的体系。这种在体系上的不完整，当然与当时的教育制度关系密切。

晚清英语学习的发展时期是甲午战争到辛亥革命期间。受到甲午战争严重失利的影响，中国民族危机意识被充分地调动起来。在甲午战争前，以同文馆学生为代表的知识分子为了改变中国的落后面貌而学习英语；而在沿海地区的中国英语学习者，则绝大多数具有追逐商业利益的功利心。但是，甲午战争后，中国英语的学习形成了一股强大的社会热潮。此时的英语学习目的，不单单是逐利，更多的是带有拯救民族与国家于危难之中的强烈使命感。英语学习的热潮，也促成了西学在中国的迅猛传播，并涌现了一批以严复、梁启超等为代表的中西贯通之士。在这样的社会大环境下，英语教科书的编写与发行，获得了较大的发展空间。这种发展，体现在英语教科书的编写主体多元化；英语教科书种类多样化；英语教科书的编排方式新颖化等特点；英语教科书出版机构以及出版的数量都大大超过以往任何时期。

但是，以现代英语教科书评估理论来看，清末辛亥革命前英语教科书虽较以往有很大的发展，但还远未达到成熟。比如，当时所出版的英语教科书，在质量上良莠不齐；在内容上，还不能够完全按照现代教育体系所

要求的学科分级教学进行梯级式编写；在版面设计上，虽然已经注重教科书编写的美观性，如要附有精美的插图以吸引学生的兴趣；等等。但是，受到教科书成本的影响，能够做到版面形式美观的英语教科书并不很多。因此，我们说，甲午战争到辛亥革命前的英语教科书还处于渐进发展的时期，还未能达到完善的程度。

第二阶段是自辛亥革命后至新中国成立之时。随着西学在中国的传播不断深入，民众的英语学习热潮也不断高涨。在此期间中国人才辈出，才气恣意潇洒，学术贯通中西，英语教学取得的成绩斐然。

第三阶段是自新中国成立至今。在这个阶段，也可以分为两个时期。

第一个时期是英语学习的低谷期。中国大陆改革开放之前，由于中国与苏联的关系十分密切，社会上对俄语人才的培养极为重视，因而影响了中国人的英语学习。此阶段是中国英语学习历史上的最低时期。

第二个时期则迎来了中国英语学习的全面大发展。这一时期自大陆改革开放至现今。实行改革开放以来，中国经济并入世界贸易圈，国家、社会对英语人才的渴求非常迫切。国家对英语教学的重视可谓空前。英语学习成为各级各类学校教育的必修课，甚至连幼儿园教育，也将英语学习列入重要的教学任务中。除了学校教育体系以外，社会上各类培训机构、各类与晋职提升等有关的考试，也都将英语列为必考项目。可以毫不夸张地说，英语学习已经成为一种全民运动，并掀起了一股势不可当的英语学习热潮。

追本溯源，当今社会所形成的这股学习英语的热潮，其基础是建立在中国英语学习的第一阶段。如果没有晚清时期中英两国的贸易往来，没有鸦片战争后中国的五口通商，则中国人的英语学习就无从谈起。因此，不管中国英语学习历史上的最初阶段，其起步是多么的落后，学习者的学习意愿是多么的被迫，不可否认的是，这个阶段奠定了中国英语学习的基础。

任何一门学科的学习，都离不开好的学习材料，英语学习更是如此。在英语语言教学过程中，质量好、语言地道、内容翔实、切合学生实际需要的英语教科书对于教学质量的保障作用是极其重要的。晚清英语教科书同样对晚清英语学习产生了直接的、深刻的影响。作为中英语言接触的产物、作为中西文化交流的媒介、作为中国由封闭渐进走向开放的指向标，晚清英语教科书的发展历程必然与晚清社会由封闭走向开放、由禁锢走向

自由的历程紧密相连。同时,晚清英语教科书的发展,也影响了民国时期、新中国成立初期乃至当今改革开放时期英语教科书的发展。因此,研究晚清英语教科书的发展历程,不仅具有重要的历史意义,也具有积极的现实意义。

在尽全力收集散落在世界各地的晚清英语教科书文本的基础上,本文作者以历史学、社会学、语言学相结合的跨学科研究方法,通过细致分析晚清时期各种英语教科书或英语读本所经历的演变历程,可以发现早期英语教科书的编写与出版规律;在编写与出版工作中所取得的成就;以及在英语教科书编写中所应吸取的教训。这些规律、成就以及教训,都会为现今的英语教科书编写提供可资借鉴的依据,可以使我们以史为镜,更好地提高当前的英语教科书编写质量,进而提高英语教学质量。透过晚清英语教科书的发展历程,还可以使我们能够探析中西文化交流的发展脉络。在当今全球化形势愈加明显、中西文化交流愈加频繁的时代,晚清时期由英语教科书发展所折射出的中西文化交流的发展经历,使我们能够更好地认识当代,培养出更多的具有跨文化交际意识与素质的新一代学贯中西的人才,提升中国在国际上的地位,增强中国在国际上的竞争力。正因如此,晚清英语教科书的发展研究具有强烈的现实观照性。

(二) 本研究的意义

1. 以史料为基础,梳理晚清英语教科书编写及出版的发展历程,丰富中国教育史微观化的研究成果

目前的学术界,尤其是在教育史研究领域里,兴起了一股对近代教科书的研究热潮。在这些研究中,更多的是对近代教科书进行宏观性、整体性的研究,没有进行学科门类的细致分析。并且,因为近代教科书文本存世甚少,目前的研究主要关注于民国初期的教科书,晚清的教科书研究还尚处于开始阶段。而大多数的民国教科书研究,也主要集中在历史教科书、国文教科书、乡土教科书等几个主要学科,针对近代英语教科书的研究不多,而针对晚清时期的英语教科书研究,因其文本的难以寻觅,则相应的研究成果少之又少。基于从英美、港台,以及国内各大知名图书馆多方收集到的晚清时期所出版的70余种、100余册珍贵英语教科书文本,本文作者对该时期的英语教科书做历时性研究。通过晚清英语教科书的编写与出版发行这样一个切入点,以期发现中国最早期的英语教科书编写发展规律,为近代教科书研究提供细致入微的研究视角,丰富中国教育史的

研究成果,并为当代的英语教科书编写提供历史借鉴。

2. 基于晚清英语教科书的文本研究,为近代中西文化交流的研究提供新视角

文化交流的研究是教育史研究的一个重要领域。晚清英语教科书的文本在传递英语语言知识的同时,也承载了传递中西方文化的使命。晚清时期,正是中国社会大变动时期,是中国数千年来未有之变局,是中西方文化相碰撞、相交流的重要时期。在这样的变动局势下,中国的一些开明知识分子奋发图强,力求通过主动接纳西学知识,改变中国的积贫积弱局面。晚清英语教科书,作为当时民众接受西方语言文化的重要载体,必然会反映出当时中西方文化交流的重要内容及文化交流的主要领域。透过研究晚清英语教科书中关于中西文化的传播内容、传播方式等,可以为我们了解中西方文化的交流情形提供真实的参照。分析这些传递着中西方文化交流的文本内容,可以为我们了解当时中西文化交流的动态提供新视角。

3. 晚清英语教科书的编写特点、发展历程,为当前的英语教科书编写提供历史借鉴,促进当代英语教学水平的提高与发展

在教育史的研究领域中,对教科书做历时性的研究,以期找到教科书的发展与时代的联系,是目前教育史研究领域的热点问题,也是教育史研究的难点所在。

通过梳理晚清时期英语教科书编写的演变发展轨迹,即英语教科书的编写如何由初期的无序混乱发展到后期的渐进成熟这一过程,可以使我们更好地理解民国时期的英语教科书百花齐放式的大发展。分析晚清英语教科书中那些成功范本以及失败范本的特点,也可为我国当前的英语教科书编写提供历史性借鉴,使当代的教育工作者更加关注当前英语教科书,尤其是中小学英语教科书的编写与出版,更好地提高中国国民的整体英语水平,适应当前改革开放进一步深化的新局面。

二 相关研究概念及范围的界定

(一) 晚清的时间界定

一般来讲,在历史学界,尤其是在中国政治史研究中,倾向于把晚清界定为自1840年鸦片战争开始至1912年中华民国成立这一时期。可是,近年来,受到国外历史研究中新理论、新方法不断引入的影响,在中国历史学界,研究视角已从单纯的政治史扩展到社会史、经济史、文化史等各

个领域。因此,出于各自研究的需要,对于“晚清”或“清末”的时间界定,其起始年份已不再局限于1840年,而其终止年限也不仅限于1912年。邹振环在《西方传教士与晚清西史东渐》一书中,将研究时间设定在1815—1900年^①;而他在另一本著作《晚清西方地理学在中国》中,则把研究时间设定在1815—1911年^②。美国学者费正清(John King Fairbank)在其所编著的《剑桥中国晚清史》一书中,对晚清时间的界定,是始自1800年,终于1911年^③。

可见,学者出于各自研究的需要,将晚清的起止时间做了不同的划分。

本书所研究的是晚清时期出现的各类英语教科书。其研究时间,始于晚清时期第一部英语教科书出现的时间,终于清王朝的结束。在中国,最早期的英语读本可能出现在1715年英国东印度公司来广州设立商馆之后。在当时的口岸城市,为了通商的便利,一些口岸居民印行了一些简单的英语学习读物。这些读物对于研究中英语言接触史具有非常重要的意义。目前所发现的晚清英语学习的最早文本,是藏于故宫博物院的《啖咕喇国译语》。据学者考证,该书可能成书于1747—1761年间^④。另一部具有明确出版时间的英语教科书是马礼逊(Robert Morrison)所编著的《英国文语凡例传》,该书出版于1823年。马礼逊作为第一位来华的西方新教传教士,在促进中英两国的语言学习上做出了很大的贡献。他所编写的中英语言学习著作,对后世的影响极其深远。这部《英国文语凡例传》是迄今为止所发现的最早的明确标明出版时间的中国英语教科书。因此,从研究的需要出发,本文将晚清的起始时间定于马礼逊来华的时间,即1807年,终于辛亥革命爆发之时,即1911年。

(二) 晚清英语教科书的概念界定

鸦片战争前中国实行闭关自守的对外政策,只开放广州作为对外通商的唯一口岸。在广州地区,当地的中国人出于对外贸易的需要自发地学习英语。在他们的英语语言学习中,使用的是只用中文标注英文发音的洋泾

① 邹振环:《西方传教士与晚清西史东渐》,上海古籍出版社2007年版。

② 邹振环:《晚清西方地理学在中国》,上海古籍出版社2000年版。

③ 费正清:《剑桥中国晚清史》,中国社会科学出版社1985年版。

④ 黄兴涛:《〈啖咕喇国译语〉的编撰与“西洋馆”问题》,《江海学刊》2010年第1期,第150—159页。